

# REVISTA

DEL

ATENE0 CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1889.—Mes de Septiembre.  
~~~~~

F.

---

---

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, 11, cuadruplicado, 2.º, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.*

GUADALAJARA.—Horche.—D. Bernardo Giral.  
Idem.—Iriepal.—Excmo. Sr. D. Hipólito de Obregon.

## SPOD.

## CORRESPONDENCIA.

BAVIERA.—München.—Söle *Gutensoh Eduard*.—Egetobs laltügi ola. Plidom obse. Obinom popüböl.  
AUSTRIA.—Graz, Herren' gasse, 15.—Söle *Augustin Culik*. Egetobs potakadi ola.  
ALEMANIA.—Bockenheim (lä Frankfurt.) Söle *Elk Julius*. «Fatas tid», flanis 8, epotobs ole.  
BABIERA.—Bamberg.—*Bukaselam «Buchner»*. Egetobs penedi ola.  
FRANCIA.—In Saint-Maurice (Seine).—Söle *Paul Champ-Rigot*. Egetobs laltügis ola.  
ELPAÑA.—Cuenca —Söl *Miguel Vera*.—Li egetol buki Söla de Ugarte, vödabuki volapükik e bukili kels epotob ole?

## SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

Reseña histórica de la Telegrafía (conclusión), por D. Manuel Sagredo.  
Biblioteca caracense, por D. Juan Diges.  
Sección de Noticias.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

## LALTÜGALISED.

## SUMARIO.

PLO BESTIMÖN NEMI SÖLA IPARRAGUI-  
RRE. (Fovam), fa *Richardron, Gutensohn,*  
*Heinmetz e Humler*. Gaseds votik.

DEDIL LITERATIK.—Bonedel mükik, fa  
*M. J. Verbrugh*.

Püd e blodat, fa *Champs-Rigot*.

DEDIL PAKAMIK.—Potakads de *Heinmetz*  
e *Colling*.

DEDIL MÖPÜKIK.—In flolatim, fa *S. C.*  
*Lord*.

Nuns votik.

Spod, bonedams, nots, laltügalised.

Para honrar la memoria del Sr. Iparra-  
guirre, (Continuación), ordenado y traduci-  
do por *J. Diges*.

SECCIÓN LITERARIA.—El abonado mo-  
desto por *M. J. V.*

SECCIÓN DE PROPAGANDA.—Tarjetas pos-  
tales, traducidas por *Diges*.

SECCIÓN POLÍGLOTA.—En la primavera.

Noticias varias.

## ANUNCIOS.

PROCESO DE LA LENGUA UNIVERSAL  
POR DON NICOLÁS DE UGARTE,  
COMANDANTE DE INGENIEROS.

En este libro, premiado por nuestra Sociedad en Julio de 1888, se expone entre otras cosas á cual más interesantes, la necesidad y utilidad de una lengua universal; se rebaten los argumentos en contra, especialmente los argüidos acerca del Volapük, y se dan unas noticias extensas para aprender con perfección este idioma.

Consta de VIII—213 páginas en 4.º, y se vende aquí al precio de pesetas 2'50.

# ATENEO CARACENSE



Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

### ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

—  Guadalajara.—1889.—Año IX.  —

Setiembre.—Núm. IX.

Zülul.—Núm. VIII.

Boned yelik koetom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.  
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11,  
cuadruplicado, in GUADALAJARA.



## SECCIÓN ATENEO.

### RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

«Yo he tenido ocasión de observar muy de cerca—dice Niermeijer, subje- fe de la estación central de Amsterdam—las modificaciones que la tele- grafía ha introducido en el comercio de esta gran ciudad. Este comercio me era conocido antes de la explotación del telégrafo, habiéndolo estudiado en la época en que las noticias eran lleva- das desde los otros mercados por el co- rreo, y hoy lo veo bajo la influencia de la correspondencia eléctrica. Es un es-

pectáculo interesante observar cómo á medida que la incertidumbre desapa- rece ante el conocimiento de los pre- cios de los otros mercados, aumentan los negocios serios y desaparecen aque- llos que solo tienen por base la sórdi- da especulación.»

Todavía ejerce otra misión más gran- de y más hermosa. Las relaciones rá- pidas y frecuentes entre los diversos pueblos de la tierra, van estrechando entre ellos poco á poco los lazos de ca- riño y simpatía, las fronteras se van borrando y acaso llegue un día en que tengan plena confirmación las siguien- tes frases del Sr. Pérez Blanca:

«La Humanidad será pronto una sola familia, y la luz que servirá de guía para reunir sus diferentes miembros será la electricidad.»

«Favorecer la Telegrafía—dice Nier-

meijer—es favorecer el comercio, es contribuir á la prosperidad general del país. Si esta institución debe un día alcanzar su verdadero estado, será cuando los poderes públicos, reconociendo los principios fundamentales de su explotación, favorezcan su desarrollo sin ser detenidos por razones de economía directa que no deben entrar en cuenta en presencia de los inmensos beneficios con que ella puede aumentar la riqueza pública.»

Pero hay más—añado yo;— es que obrando de esta manera, la telegrafía, que por su misión social es un *servicio* de que no se puede prescindir, puede convertirse en una *renta*.

Pruébalo Italia, ese país que en pocos años, por efecto de su patriotismo y su amor al progreso, ha conseguido colocarse al lado de las naciones más civilizadas y florecientes. El gobierno italiano, invirtiendo cantidades considerables en el aumento y mejora de las líneas telegráficas y empleándolas con inteligencia y acierto, ha alcanzado, á la vez que un gran desarrollo en el servicio, un aumento en la recaudación que le permite mejorar cada vez más la telegrafía y aún le proporciona un sobrante que ingresa en el Tesoro público, realizando así lo que otras administraciones creen conseguir empleando el procedimiento contrario; la irreflexiva disminución de gastos á toda costa y de cualquier manera.

En España las líneas telegráficas son insuficientes y dejan mucho que desear, y la mayor parte de los aparatos son antiguos y detestables. El trabajo del personal se hace muy penoso en estas condiciones y sus esfuerzos y buen deseo no producen todo el resultado que se proponen. Carecemos de conductores subterráneos, no tenemos cables submarinos que nos pongan en comunicación directa con algunas de las colonias españolas.....

Y aquí me vais á permitir una ligera digresión. Bien á pesar mio nada he dicho acerca de los cables, inmensos conductores que, sepultados en el fondo del mar, establecen misterioso lazo entre los territorios más lejanos; he indicado solamente los aparatos telegrá-

ficos cuya aparición ha señalado un progreso en la trasmisión del pensamiento, y esto me ha suministrado bastante materia para molestar un rato vuestra atención; pero la historia de los cables es tan interesante, tiene episodios tan dramáticos, que quizás hubiera obrado con más acierto eligiendo este tema para mi conferencia.

Cosa maravillosa y propia de un cuento fantástico parecería á nuestros antepasados la asombrosa rapidez y facilidad con que los habitantes del viejo mundo se comunican con los de aquel otro mundo tan distante que necesitaban meses para llegar á sus costas los barcos que transportaban los mensajes.

Nosotros mismos, señores, acostumbrados á servirnos del telégrafo constantemente; ¿no sentimos algo inexplicable al recibir de apartadas regiones una ansiada contestación que llega á nuestras manos en muy poco tiempo? Yo por mi parte os puedo decir que estando de guardia en la línea de Madrid á Bilbao (en cuyo punto hacen escala los despachos para Inglaterra que cursan por esta vía), y habiendo poco servicio por ser domingo, el encargado del cable me puso en comunicación directa con Londres, y no puedo expresaros la emoción que experimenté cuando á las dos ó tres llamadas me contestó la central inglesa y empecé una conversación sostenida de igual manera que si nos hubiera separado pequeñísima distancia.

Juzgo por esto cual sería el efecto causado por las primeras palabras transmitidas por el cable que, atravesando el Atlántico, estableció la comunicación telegráfica entre Europa y América, y comprendo que este acontecimiento llenara de júbilo á los corazones amantes del progreso. Pero hasta conseguir el éxito anhelado; qué derroche de ciencia y de dinero fué necesario hacer! ¡Cuántas tentativas se frustraron y cuántas esperanzas se desvanecieron! Entónces se vió á los sabios estudiar con mas fé y ahinco á medida que el problema parecía mas insoluble; entónces se admiró el espíritu emprendedor y enérgico de aquellos capitalis-

tas (de que por desgracia carecemos en España) que, lejos de desmayar, cobraban mas brío según los obstáculos se presentaban más insuperables y dedicaban por completo su fortuna y su inteligencia en favor de una empresa noble y levantada que á fuerza de constancia y de sacrificios había de ser realizada para honra y gloria de los que á ella contribuyeron y en provecho de la Humanidad.

Apartando la vista de esta hermosa página de los anales telegráficos y volviéndola á España, se sufre una penosa impresión al verificar cambio tan brusco. Efectivamente, señores; estaba hablando de la deficiencia del telégrafo en este país donde todo lo absorbe la política, relegándose á último término las cuestiones que afectan á la prosperidad y engrandecimiento de la nación; donde los capitalistas arriesgan su dinero en jugadas de Bolsa y no emplean la mas pequeña cantidad en empresas industriales; aquí carecemos de comunicación directa con Cuba y Puerto Rico, y los despachos para estas islas tienen que pasar por la Gran Bretaña ó por Francia, desde donde van á la América del Norte para ser de allí dirigidos á su destino. El establecimiento de este cable reduciría el precio de las tarifas, aumentaría la rapidez de las comunicaciones, estrecharía las relaciones y facilitaría los negocios mercantiles entre la madre patria y sus provincias ultramarinas, y sería un auxiliar importante para el Gobierno español en el caso de sobrevenir sucesos que requieran la trasmisión de órdenes urgentes y reservadas.

De exiguo coste y de gran utilidad sería también la unión de las costas españolas con nuestras posesiones del golfo de Guinea. El cable que partiendo de Cádiz terminaba en las islas Canarias ha sido prolongado hasta San Luis del Senegal, y todas las posesiones francesas, inglesas y portuguesas de la costa occidental del Africa tienen estaciones telegráficas; nada más fácil que tender un pequeño cable desde Fernando Póo á una de ellas si parecía costoso hacerlo directamente á las Canarias.

Un apreciable consocio se lamentaba hace poco tiempo desde esta tribuna de que no se hubiera tendido un cable que enlazara con España sus posesiones del Mediterráneo, si mal no recuerdo, y yo creo que, efectivamente, esto sería conveniente, así como también lo sería la instalación de una línea submarina hasta Oran, residencia de tantos españoles, y como lo serían otras comunicaciones directas que por no cansar más vuestra atención no menciono.

(Se continuará).

—o—o—o—  
BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

II.

7.—Estudio sobre la carestía de subsistencias.—Su origen, sus consecuencias, medios de evitarla.—1.<sup>a</sup> edición, 1888.—Autor: D. Benito Cervigón y Lerín, Abogado del Estado y Decano del Colegio de Guadalajara.—Tip. de los Huérfanos.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup> mayor, 122 págs.

8.—Reglamento de la Diputación provincial de Guadalajara.—Autor: una Comisión especial de su seno.—1.<sup>a</sup> edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 40 págs.

9.—Revista del Ateneo Científico, Literario y Artístico de Guadalajara.—Tomo I, 1877-1879.—Varios autores.—1.<sup>a</sup> edición, año 1879.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 258-24 páginas.

10.—Vida de San Gerónimo.—Autor: el clásico P. Fray José de Sigüenza.—Comentarista, D. Juan Gonzalez.—2.<sup>a</sup> edición, año 1853.—Editor, los Monjes de la orden.—Madrid.—1 vol., en folio, xxxii-584 págs.

III.

11.—Asociación de hijas de la Purísima é Inmaculada Concepción de María.—Oraciones para hacer la visita mensual á la Virgen y obligaciones de las asociadas.—1.<sup>a</sup> edición, año 1887.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 volumen, 16.<sup>o</sup>, 16 págs., 1 grab.

12.—Las Cortes en Alcalá.—Roman-

ce histórico.—Autor: Pedro Bruyel de la Cueva.—1.<sup>a</sup> edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 11 págs.

13.—Muerte de D. Juan I, en Alcalá de Henares.—Romance.—Autor: don Eduardo Pascual y Cuellar.—1.<sup>a</sup> edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 12 págs.

14.—Proceso de la Lengua universal.—Autor: D. Nicolás de Ugarte, Comandante de Ingenieros.—1.<sup>a</sup> edición, año 1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, VIII-213 págs.

#### Libros recibidos.

«Breve reseña histórica del origen de la Casa-Palacio de la Excelentísima Diputación provincial», que, aunque hecha por un vecino de Budierca, bien sabemos que ahora, por lo menos, no habita en aquel antiquísimo barrio. Si abriéramos un poquito la punta del velo, hallaríamos la figura de un distinguido consocio, discípulo de Esculapio, que ha ejercido cargos de importancia en las corporaciones populares de esta ciudad. El folleto está bien escrito.

J. Diges, *Bibliotecario.*

---

### SECCIÓN DE NOTICIAS

---

La apertura de curso del *Ateneo* se celebrará este año el día 15 de Septiembre, á las nueve de la noche. Nuestro apreciable Presidente, D. Benito Angel, leerá el discurso inaugural, que versará sobre el "Concepto de la felicidad".

Cumpliendo con lo que dispone el reglamento, se procederá á la renovación de cargos de la Junta directiva en la primera quincena del próximo Octubre.

La sociedad *La Caridad Escolar* de esta población, verificó hace poco un nuevo reparto de donativos á varios niños y niñas de las escuelas.

Con tal motivo nuestro estimado Presidente de la 1.<sup>a</sup> sección, Sr. Sanz Benito, pronunció un discurso alusivo al acto, dedicando un recuerdo á la

memoria de D. Julio Vizcarrondo, infatigable propagandista de obras benéficas, y haciendo ver las ventajas de completar la ilustración con una buena educación moral.

Mucho celebramos la prosperidad de dicha Asociación, nacida, como saben nuestros lectores, de nuestro Ateneo.

Damos las gracias á la Junta de gobierno del *Ateneo Igualadino de la clase obrera* por la invitación que se ha servido hacernos para asistir á la celebración del aniversario de la fundación de aquel centro de cultura, al que deseamos un gran éxito en sus esfuerzos en pro de la educación.

La Comisión organizadora del Cuarto centenario del descubrimiento de América ha abierto un certamen internacional para premiar la obra que mejor dé á conocer los antecedentes, índole y carácter de ese descubrimiento.

Habrá un premio de 30.000 pesetas y un accesit de 15.000. Las obras que aspiren al premio se entregarán al señor Secretario de la Real Academia de la Historia, antes de 1.<sup>o</sup> de Enero de 1892.

Son ya varios los temas, tanto de discusión como de conferencias, señalados para los trabajos del próximo curso en el *Ateneo*. Esperamos que con tal motivo, las sesiones estén animadas.

Publicase en esta ciudad un nuevo periódico, que ha salido á luz después de la aparición de nuestro último número. Se denomina *El Atalaya de Guadalajara*, á quien saludamos, deseándole prosperidades.

Nuestro querido consocio Don Luis García del Val, ha experimentado la pérdida de un hijo de corta edad, circunstancia que no quita importancia al sucedido, porque siempre es sensible desprendernos de pedazos de nuestro corazón.



# VOLAPUK.

AÑO IV.

## AL BESTIMÓN NEMI SÓLA IPARRAGUIRRE.

(FOVAM).

PENEDS E POTAKADS.

ESTADOS-UNIDOS.—EACT SAGUINAM, MICH.

No puedo dejar de expresar mi gran sentimiento por la pérdida que todos hemos tenido en la muerte del Sr. Iparraguirre. Creía poderle contar entre mis propios amigos. Que Dios consuele á su familia.

Fred J. Richardron.

ALEMANIA.—OBERHAUSEN RINÁN 1889.

*Velul 15<sup>ta</sup>.*

Sr. D. Benito Angel Ramón.

Guadalajara.

Plaköl posio deili söla nobälik dl. D. Iparraguirre Francisco Fernández, Kademala vpa, spidob sepükön nu nogo kelügi ladlikün ä kändikün oba tefü bö-lüd dolik at, negüvik leigiko jiviudane lügik oma, äsi nolüge Späna e lölike vole vpik. Takedomös in püd!

Heinmetz, *lopidid. ü poed.*

MÜNCHEN, 1889, VI 19.

Söl löfik e ledivik!

No egetob nūmi lätik gasesa olik kel ninom deili pidadigik flena rezipik obsa dl. Iparraguirre. Pidob de lad lölik e ko dol gletik deile flena löfik at e memob ofen omi.

Begob oli lasumön glidis flenikün oba.

Flen divodikün ola.

Gutensohn Ed.

SAULGAU, 1889, VII 23.

O vom pelestimöl!

Esevob ed elöfob † söli matel löfik ola. Espodob ke om levilo ed epübom poedetis oba anikis in gasesd oma. † Ma-

MUNICH, 1889, JUNIO 19.

Muy estimado y querido señor:

No he recibido el último número de tu REVISTA que noticia la muerte, digna de sentimiento, del amigo recíproco de nosotros, Dr. Iparraguirre. Siento de todo corazón y con dolor grande la muerte de este amigo querido, y me acuerdo mucho de él.

Te ruego acojas mis saludos amistosísimamente.

Tu amigo afmo.—Gutensohn Eduardo.

ALEMANIA.—WURTEMBERG.—SAULGAU, 1889, JULIO 23.

Señora querida:

He conocido y amado á tu querido marido. He correspondido voluntariamente con él, y ha publicado en su

tel nefögetik ola edunom mödikosi plo volapük sanü menad lölik. God löfik melidomös omi plo atos!

Pidob levemo deili mana löfik äs gletaladälik e dälob obe sedön ole, o vom löfik, pidi ä flodi (frodi) ladlikün in poedot suköl. God flodomös oli! Binolös stenüdik in spel al god! Ko vips gudikün glidom oli.

Flen divodikün.

**Humler Yohan.**

Plofed e poedan vpa.

Glidis ladlikün len volapükkanis valik usik.

#### LEN SEP MATELA.

Del nesagik mekom dlemön oba blöti!

Lied obik leno sevom stöpis.

Ag dol oba stäpom obe tikis!

O kim, ag kim i suemom lebölüdi!?

Vid biediko binom at deilön!

Vid lügik dedit de cils löfik?!

Ag, kim konom stöpön fäti düfik,

glifi e zesüdi somik obe sedön!

O, gon lätik vedom obe so düfico,

Ko man oba ali sepi omik;

Ke om, keli äilöfob vemik,

Atos mekos ladi oba letlepiko!

Ys nu stanob, demü lied e dol dlenöl,

len sep fata lelöfikas cilas.

REVISTA algunas poesias mías. Tu inolvidable marido ha hecho muchísimo por el Volapük, salvación de la humanidad toda. Dios querido tendrá la bondad de premiarle por esto.

Siento muchísimo la muerte del hombre estimado, y me permito enviarte, señora querida, el pésame y queridísimo consuelo en la poesía siguiente. Dios tendrá la bondad de consolarte. Ten tú la de ser fuerte y esperar en Dios. Con deseos bondadosísimos te saluda tu amigo afmo.

**Juan Humler.**

Profesor y poeta de Volapük.

Saludos cariñosísimos á los volapükistas todos de ahí.

O god! Dlenön vemik e yam otas, blekom obe ti nog ladi so peblegöl.

O, kim givom tloidi obe in tin somik?

Ag, tons dumik at deilasglökas,

e kanitüms lügik karitelas,

gletön obe te nog ladadoli vemik!

Si ga! Noli falom ini neit lüga,

lestal spela de sül doni, sagöl:

Ologolsok denu löpo, gälöl,

ai in läb tenüpika lebeata!?

Eko, iso stavol in züm flenas gudik!

God, kel jafom ole ladadolis,

Om i jafom löfi ini ladi.

Kelosi God dunom; aibinos sapik!

**Hummler John.**

#### GASEDS.

De *La Sicilia stenográfica*, de Palermo, núm. 4:

NECROLOGIE.—Apprendiamo il doloroso annunzio della morte immatura del dottor Don Francisco Fernandez Iparraguirre, avvenuta il 7 maggio u. s. in Guadalajara (Spagna). Aveva appena 37 anni di età, e con la di lui morte la causa del Volapük ha perduto un potentissimo aiuto. Era professore e membro dell'Accademia di Vp. e nella scuola di Schleyer lascia un nome venerato.

Se *Rund um die Welf*, de Berlin:

Wiederum haben wir unseren Lesern den Tod eines der verdienstvollsten Mitglieder der Weltsprache-Akademie, eines der tüchtigsten und eifrigsten Vorkämpfers der Weltsprache-Idee, eines treuen Mitarbeiters dieser Blätter, zu melden.

Dr. Francisco Fernandez Iparraguirre, ist nach langer, schmerzlicher Krankheit, im 37. Lebensjahre, zu Guadalajara in Spanien gestorben.



In der Geschichte der Weltsprachebewegung wird sein Name stets unter den ersten genannt werden. Ein vortrefflicher Mann, ein hervorragender Gelehrter ist uns in ihm entrissen worden.

Ehre seinem Angedenken!

Se *Volabled*, de Nápoles, nüm. 4 id.

Pubam nūma at *Volableda* älatom aīna so mödo das kanobs pübön ya in anūm nuni lūgik suköl keli egetobs atimilo: dokel D. Francisco Fernandez Iparraguirre, volapükān spānik sikikūn, Kademal plo Spān Redakal vönik blede «El Volapük» edeilom 1889 lulul 7 id. in lifayel oma kilsevelid.

Takedomös in püd!

Se *Nogan volapükik*, de Antwerpeu (Bélgica.)

Söl dl. Francisco Fernandez Iparraguirre, Kademal volapükik plo Spān, Stimakopanal vpakluba zenodik beljānik, e. l. edeilom in Guadalajara, 1889, lulul 7 id. in lifayel oma 38 id.

Takedomös in püd!

No mebobs gasedis votik.

## DEDIL LITERATIK.

### BONEDEL MÜKIK:

In delabled bayānik äliladon lenuni suköl:

“Banatübs in glet alik e fom alik, lezesüdik plo konsefsauna. Völadalised posedom glato.

K., Fablūdel tūnema e tinema in Breslau.”

Nelābo fablūdel banatūbas ämütom plakön, das adūpo menad luletom vemo leitäliko sauni okik, ibo ägetom bonedamis te nemödik.

Del sembal ägetom se Aschaffenburg penedi suköl:

„Labob stimi nunön ole atoso, das desānob bonedön ole banatūbis anik plo famül oba. Demü kods plagik no kanob yedo dunön atosi büfo obinob in Breslau, ibo desānob lūvön Aschaffenburg al lödön zifi olik. Sikodo begob oli givön obe danotis anik tefü säks suköl: Ijko löds in Breslau binoms? Kisi pelon za plo löd laböl cemis lul u mäl su stök balid u telid, e in dil kimik zifa lut binom saunikūn?

Danöl oli biseo plo benäl olik, disapenob

stimiko  
Dūnan olik divodikūn  
Xaver Schmidt.”

Fablūdel äbinom natiko vemo vilöfik givön nūnis padesidöl. Alos ämütom yedo dugonön om it zifi, danotön valöpo, e. l. Ab kisi tedel sembal no dunom adūpo? Pos dels anik K. äbinom fägik givön söle Schmidt nūnis valnik tefü löds in Breslau. Söl Schmidt ädanom plutiko fablūdeli plo danots omik e änu-nom ome das lūpaels omik kels äkōmomsöv ko om al Breslau al lödön zifi et, ädesānoms bonedön i lä K. banatūbis omsik. Pened äfinom ko vöds suköl:

“Äduinolöv dūni gletik obe if äkanol-la komedön obe lödi gudik plo lūpaels obik. Cems kil ko kelos lönos alos sätoms. Ab begob oli senitön pato, das löd et no dalom patuvön in dil ot zifa, kiöp ob it olödob.

Lestimiko, e. l.  
Xaver Schmidt.”

Nu fablüdel ävedom ya bosozunik, ab deno ägepükom plütiko söle Schmidt, das nestü steifs zilik oma no ikanom tuvön plo lüpaels stimik lödi padesidöl e äninkikom in pened omik lenunis anik. kelis idekötom se gasesds, teföl lofis lödas.

Söl Schmidt ädanom fleniko plo töbs kelis K. igivom oke, e änunom ome das foviko ipenom löneles anik domas e das ädesänom kömön ya vig nilikün in Breslau. Ab älabom nog begi smalik. Äpenom:

“Li-vilol labön gudi nemön obe cifis anik julas in Breslau? E li-kanol sagön obe kuladiko tlipi limödik müton pelön in Breslau plo lemesed de maks kilmil, äso plo katad, demü lüpaels obik? Ven bü yels mödumik ästebob in Breslau, ägebon in kuks kukafilöpis. Ab anu labon us fönis taina stonik, novo-li? Li-gebon kolatis mödik in zif olik? Kolats li-filedoms gudiko ko filaboad nemödik? Filaboad no li-binom vemo delidik? Kolats li-mödo kostoms a tuliät? Li-vilol begepükön säkis at, e nunön obe togo kelos ozitos sosus unakömob in Breslau? Ibo binob foginel in zif olik.

Lestimiko

Xaver Schmidt.

P.p. Olemob lezelado banatübi.,

Sosus K. iduliladom penedi at ägepükom zuniko:

“Söl Schmidt löfik,

Bi labob anu livüpi nemödik ogepükob te säki lätik ola. Desidol nolön kelos ozitos sosus unakömöl in Breslau. Kanob sagön kuladiko atosi ole. Len stajen sifel pakopanöl fa konsälef lölik ovaladom oli, obeglidom oli zeliko e olofom ole su bov silefik blöfi gita sifanik. Lönel löda olik odekom natiko domi ko fols e onünom ole das no nedol pelön köduti du yels kil balid. Y magitef no oflagom tlipi de ol du yels kil balid. Tadilo ogetol glati yelik de makslultum. Valöpo kiöp okömöl olasumon oli ko gäl, ostimon oli valemö — ab if kömol domü ob, man nejemik, ogetol flapis anik vemik.

Lestimiko

K.”

Söl Xaver Schmidt no ävilom yedo sufön nofi somik. Ägepükom fablüdele in zun gitlik das nu no umo ädesänom lemön banatübi lä om, e das äkusadomöv omi demü nof. E ädunom atosi ko sek das cödef de Breslau, pos edulogön spodi selednik, äkodemom fablüdeli banatübas K. pelön pönamoní de maks bals.

M. J. Verbrugh.

## PÜD E BLODAT

KANIK VOLAPÜKIK,

fa Paul Champs-Rigot.

Klig äsölom su tal lölik  
Ko cils oma kels edikods;  
Mans apugoms aivutik,  
Efögetöl das binoms blods.  
Pesemoföl de läns vola,  
Püd e Blodat tän ädienoms,  
Suvoköl: Ag! Edeüloms  
Läb, gäl e fület menada!

Kikod dlenols jiblod löfik?  
Spel, flod lifa, pailöföl  
Liefugom se lads olsik,  
Fa dev jekik pepladalöl?  
Dagalolsöd! se dib dola!  
Döls lejönik pedatuvoms.  
Dub kels sumo po kletoms  
Läb, gäl e fület menada!  
In zif Konstanz len lakajol,  
Aivobom nolel divik;  
E döl oma flitöl da vol,  
Sum opüdom manis valik.  
Danü Schleyer, man mostepa.  
Püd e Blodat nu no dlenoms,  
Dub Volapük demu lifoms  
Läb, gäl e fület menada.

222.

Su vöd: «de lil, flenil, mofolöz flibi»,  
gepük: «de logs desesumolöz cibi».

223.

Dusöf labom völädi tumatas,  
ab kändüd— vo, egelo milatas.

224.

Teilel ojedomöv zabasaki nevelo,  
ifi uvedom— la sölal evelo.

BALSELULIDO BENODÖF.

225.

Aikel misaladom viliko,  
pomesedom füdo vö süliko.

226.

I lä sepasiem plägölöz misaladi,  
no dledöl, ai, pöbigi ä mekadi.

227.

Gode plidos umo ven men misaladom meki,  
ka ven sedilom seledo limunamoni.

228.

Vö! benodöfa vobäl  
binom pöfikela jäl.

201.

Miotasten paiklinom dubü töp e töb  
aikudikumö, ka dubü sob, kef ä köb.

202.

Men paislümom begino ma klotäd,  
ab läto, ai, segun fulik monakäd.

203.

Aikel luletom lekefön guni,  
nestümom e no spalom vo moni.

304.

Tekudolöz jimateli nestü labem  
ai, o flen, ko jónik klotäd ä klotem.

205.

Binos neplütik kükön skali,  
ed in gun öt ningifön vini.

206.

Lemänön bodakötöti po lefid  
no kanom paläsevön as kulivabid.

207.

Delo muton vobädön,  
neito— stiliko slipön.

208.

Nolala klotot u luklõfik sened  
jägonas as mali ovil okka lined.

209.

Bianamäned no põtõm genale,  
eõp, eõp, kluf äso fög— ai sapale.

210.

Steifonõl, tõlatõn dinis vo eiddiko,  
loegonõd ai no musamõn viidiko.

211.

Tõgino nedon gruini al pafamõn,  
lomo, mäkab sikik kanom sätõn.

212.

Nom kulivama in vöd ä mod fimik  
nedälom tliidõn süpito ini eam jänik,  
ab pluo panedälos as dan klimik  
ailukitepõn ebo ini dom foginik.

213.

Südalivõf nestõnõl  
binom vö venod stürõl.

214.

Aikõ men mntõm lifõn zesüidiko,  
senitomõz befõlõn topasüidodi gitiko.

215.

Veitükum palobõn  
dub ut, kel aibinom vö digik loba,

ka painofõn  
dubt men, keli sevon as mani doba.

216.

Men peblimom ko müedik lilafabil,  
dat lilõl nepõtikosi, stegomõs omi ini lil.

217.

Nolel no nolom jäfõn vafis,  
vafilelel— nolavi ä bukis.

218.

Dins kil sukül gäloms ladi menik:  
vög benotonõl,  
logod vennõdõl  
e flõlil väppõl  
binoms egele ome lesunmik.

219.

Kõi domasõl seitõm vafis ini gul doma,  
usi jepapul no sävomõz pokki okka.

220.

Mir magifik aiglofom bevü spins tipik,  
dat no pasävulum dub vienavir letepik.

221.

Sagõn famikosi plisenü põfamõl,  
kanos pluo nofõn, ka binõn stinõl.

## DEDIL PAKAMIK.

## VP. VĀTOPÖ!

(El volapük en todes partes)

Bü dels anik ätuvob vöniki solati nedänik, kel ägetävom bletimo de Lenidän, kelöp istebom yels mödik. Ämusamobs balvoto dö püks usik. Epüköl nog leno dö vp., äbikipob depenodi peneda vpik visoikele öba, ed at, man balik, elogöl vödemi vpik nö ko loged te bal, äsevokom foviko:

«Ekö! Atos binos vp.! Pük at paipukom e paipenom vätopo in Lenidän, a. s. dubü tedels e calels alik in Batavia, Samarang, Singapore. . .!» — «Vö! vp. vätopö!»

Heinmetz K. W.

löpitid. ä poed. vpa.

## ALEMANIA.—Nürnberg.

O söl ledivik!

In Nürnberg, kel binom pesevo zif vemo veütik tefü ted e nol, pos vigs anik ojenom setopam literata volapükik. Sikodo begob valikis flenis volapüka, pato lautalis vobukas u vobukilas vpk., sedonös glato obe samädi a bali u mödikumis samädis vobukas vpk., a. s. glamatis, vödabukis, bledis e lemänikosi. Omekob bükön lisedi valikas vobukas at, keli osedob nitedöles sa lenun suäma.

Ötüpo notedob nitedü lautals valik ovobukas vpk., das "Paladabüken," (Paradiesdruckerei) in Nürnberg kanom e vipom bükön vobukis vpk. jöniküno e nedelidiko, ä das ob it oibinob löbik al menodön valikis bükotis at.

Biseo danöl beglidob oli ed aiblibob divodikün ole

Colling Anton,

vpa.-kademal ä senätanel.

Mitglied Weltsprache-Akademie.

ALEMANIA.—Nürnberg.—Muy estimado señor: En Nürnberg, que como ya se sabe es ciudad muy importante acerca del comercio y de la ciencia, tendrá lugar, pasadas algunas semanas, una exposición de literatura volapükista. Por consiguiente, ruego á todos los amigos del volapük, particularmente á los autores de libros y folletos escritos en esta lengua, me envíen gratis uno ó varios ejemplares, de gramáticas, diccionarios, hojas, etc., etc. Haremos imprimir listas de todos estos libros, las que mandaremos á los interesados, juntamente con el anuncio del importe.

Al mismo tiempo hacemos observar en interés de todos los autores de libros volapükistas, que en "Paladabüken," (Imprenta del Paraiso), en Nürnberg, pueden, si desean, imprimir los libros citados bonita y económicamente; y que yo mismo me ofrezco de buena voluntad para corregir estas impresiones.

De antemano te doy las gracias, te saludo y permanezco affmo. tuyo.

## DEDIL MÖPÜKIK.

## IN FLOLATIM.

FA S. C. LORD.

In flolatim, ven del gölóm  
Etöfs nidoms äs yofadlens,  
Ven lut väpöl gälo tonom  
Me böds yuböl ed i biens,  
Jinos das nog sinik menad  
Sevom bosí de vonagad—  
In flolatim.

## IN FLOLATIM.

FA S. C. LORD.

When day is dawning in the spring  
And dewdrops gleam like tears of joy  
When fragrant zephyrs gayly ring  
With birds and bees in glad employ,  
It seems the race of sin and vice  
Knew something still of paradise—  
In rosy spring.

Ven lusölam de glad e nif  
 Yilom sole nu vikodöl,  
 E nifatim, ko plön e glif,  
 Ebigolom lifi bunöl,  
 In nat, jinos, labon speli  
 Das olifon in füd ai  
 In flolatim.

Whene'er despotic ice and snow  
 Retreat before the victor sun,  
 And winter, fraught with pain ad woe,  
 Leads unto life anew begun,  
 Methinks e, en nature doth imply  
 One yet may hope to live for aye  
 In rosy spring.

Nuestro representante en el Congreso internacional volapükista celebrado en París, D. Nicolás de Ugarte, querido consocio nuestro, ha traído las mejores impresiones que podían desearse acerca del acto allí realizado.

Aplazamos dar noticias que podían resultar un tanto vagas, como resultado de conversaciones particulares á la ligera, hasta tanto que dicho señor exponga oficialmente, digámoslo así, en el seno de la Sociedad, el resultado de sus impresiones en una ó más conferencias, que desde luego auguramos serán oídas con interés.

Sr. *Imparcial*, de Madrid.

En el núm. 8003, correspondiente al mes de Agosto próximo pasado, hay un suelto que dice:

“En estos momentos se celebra en París un Congreso volapükista. La convocatoria está concebida en los siguientes términos:

Kongef Bebutetik Volapuka  
 Zitol jelu volapukaklub fleutanik

Lasumakad

al kokoms le 19 id 21 id jolula 1889

Suam: Frans 5.”

La traducción de lo que V. llama jerga y ha escrito con pésima ortografía, es ésta, sencillísima:

*Congreso internacional de volapük*  
 que tendrá lugar con la protección de la sociedad volapükista francesa.

*Tarjeta de admisión*

á las sesiones, los días 19 y 21 de Agosto de 1889.

Precio: 5 francos.

Solo diremos al *Imparcial* que para no examinar las cosas con formalidad vale más no verlas. El ridículo es arina que puede matar pero que nada prueba. Si *El Imparcial* fuera lo que su nombre indica, analizando á fondo las cosas, diría con nosotros que el *volapükista* es un amante del progreso, muy digno de protección, por que no es tal por amor al nuevo idioma, cuyos defectos conoce algo mejor que *El Imparcial*, sino por ser un escalón del paso gigante que representa.

*La Pasilalia* es un folleto escrito por el infatigable propagandista del Volapük, Sr. de Arce Bodega (D. Joaquín.)

Ya conocen nuestros lectores otros escritos del mismo género, de tan digno señor. En el presente demuestra la posibilidad de una lengua internacional, y que el Volapük es el que resuelve el problema en las presentes circunstancias.

„Plekabuk volapükik“ fa Gireme (Emmerig) A. No k'ödobs dunön mibegi al cifef lestimlik kluba divik onsa (ola), if atoso bekobs onsi (oli), meköñ zülagön plidiküno bukadisinis lāsuko bevü kopanals kluba. Üf boneds mödumik pamekoms in klub onsa (ola), bukaselam binom löbik levilo, lovegivön flāsamadi bal bukakonlete kluba. Getonsös (Getololös) ya biseo plo töbams löfadigik onsa (ola) sepeti dana gudikün obsik e lestima bizugik obsa, ko kel disopenobs divodüno.  
 Bukaselam „Buchner“

# OBRAS

QUE SE DESPACHAN EN SEGOVIA, CASA DEL DIRECTOR DE LA ESCUELA NORMAL  
D. GREGORIO HERRAINZ, CALLE DE JUAN BRAVO, 10, 2.º

Conferencias pedagógicas celebradas en Segovia durante la última decena de Agosto de 1888.—Dos pesetas el ejemplar en cartón.

Tratado de Gramática razonada, por D. Gregorio Herrainz.—Obra que ha merecido grandes elogios de la prensa y que ha sido premiada en la Exposición Universal de Barcelona.—Seis pesetas en rústica y siete en holandesa.

También del mismo autor:

Conferencias agrícolas, texto oficial de lectura, premiado en la Exposición Agrícola de Valladolid.—Una peseta y veinticinco céntimos, ejemplar.

Consultor ortográfico, ajustado a las novísimas reglas académicas y tan completo que constituye como *diccionario de bolsillo*.—El mismo precio que la obra anterior y veinticinco céntimos más, si en holandesa.

Compendio de Gramática española ó resumen de la extensa antes nombrada.—Setenta y cinco céntimos de peseta uno.

Contra privilegio, escalpelo ó examen crítico de las obras de la Academia de la Lengua, objeto de extraordinarios encomios periodísticos.—Dos pesetas ejemplar.

A los pedidos acompañará su importe en libranza.

---

## BIOGRAFÍAS

DE

### HIJOS ILUSTRES DE LA PROVINCIA DE GUADALAJARA,

POR JUAN DIGES ANTÓN Y MANUEL SAGREDO Y MARTÍN,

CON UN PRÓLOGO DEL

EXCMO. SR. D. MIGUEL MAYORAL.

Obra premiada en el Certamen promovido por el *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español* en 1888.

Consta de un volumen en 4.º con XV y 163 páginas, conteniendo datos biográficos de 162 hijos ilustres de esta provincia.

Se vende al precio de 2 pesetas en los siguientes puntos: En *Guadalajara*, calle de Antonio del Rincón, núm. 8 (D. J. Diges), Plaza de Jándenes, 107, principal (D. M. Sagredo) y calle Mayor baja, núm. 21, Librería de D. Saturio Ramirez; en *Molina*, Plaza Mayor, D. Pedro Pérez Caja; en *Horche*, D. Bernardo Giral y en *Pastrana* D. Tomás Claver, del comercio. Se remite por correo previo el pago de *dos pesetas*, pero no se responde de los ejemplares que no vayan certificados.

---

## VOMAGLEDOM,

### LUSAG BÖMÄNIK.—PELOVEPOLÖL FA

#### GUNERT RUDOLF.

Sivöp: Bukatedöp de Karl Kravani, WIEN.

VII. Mariahilferstrasse 64.

Suam: kluzabs 20 ninkikü potamon.

600 á 1.000 pesetas de beneficio al mes, podrán obtenerse con solo un capital de 250 pesetas, expendiendo un artículo exclusivo de primera necesidad universal, privilegiado y premiado. Las personas formales que puedan cumplir las condiciones exigidas, recibirán inmediatamente instrucciones detalladas, con solo indicar su dirección con exactitud y claridad. Dirigirse á

MR. RICHAR SCHNEIDER,  
inventor y fabricante, en Paris, 22, Rue  
d'Armaillé, 22, en Paris.

---

### IL VOLAPÜK imparato senza maestro

#### Vocabulario italiano-volapük e volapük-italiano

Con grammatica di Volapük compo-  
rata alla grammatica italiana; conte-  
nente varie curiosità grammaticali, fa.

Maria Tomasi, ptof. de Volapük, via  
Passione, 1, Milano.

---

Buk lafaba volapüka, dil balid. Buk at  
panedom plo tid cilas, é labom te vöde-  
mi volapükik. Bonedams palasumoms  
fa lautel Tschulik (Culik) Augustin, ti-  
del vpa. in Gráz, Herren'gasse 15, Löst.  
Suäm: mak bal a samad. Samads tum  
pagivoms plo maks luls.

Plekabuk vpk. fa Gireme A. (no fa dati-  
kel vpa.); püb de Buchner in Bamberg,  
suäm. mk. 0'60, fr. 0'75. (Pakomedom)

Lautel sagom in vipük: «Aikel lena-  
dom sembali püki foginik, vipom labe-  
dön suno plekabuki in ot. Buk somik  
labom noe diseine leplekön Godi in  
pük fonik, soi lenlönön oke aiplu ati  
püki.»

---

### GEPÜK

lensäkes difik tefü böfil  
«Roland vutafilik.»

Böfil at, pelovepolöl vpo. in stül ki-  
lid, no paselom. Vpan alik, vipöl sama-  
di ota, potomös fläno penedamäki lomik  
pedisopenöle, ed egetom fläno samädi  
pevipöl.

Neymon de Neyfeldt Vittorio  
in Triéste, via della Tesa 23.

---

Glamat popiko-katekik vpa., fa Schleyer  
J. M., dat. vpa. (lovepolot glamata öt  
deutica nüm 158 in vpi.) Suäm te mk.  
1,—

N. B. Aikelan vilom vedön vp.an le-  
fulik: sivomöd se bür zenodik in Kons-  
tanz deutiki glamati popikokatekik ati  
sa lovepolot en se deutikos in vpi... plo  
maks 2 kobo, e feleigomöd kulädo deu-  
tiki glamati ko lovepolot!

---

## OBRAS DEL DOCTOR FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua Castellana, utili-  
simas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de  
introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la  
Exposición Literario-Artística; precio encartonada cinco pesetas.

**Cuadros sinópticos** para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de  
palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco  
se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite descom-  
poner en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene; un trozo de bastante extensión; se  
vende á cuatro pesetas el ciento.

**Gramática de Volapük**; 2.<sup>a</sup> edición, en rústica 1'50; en pasta de tela 2 pesetas. Para los  
socios en general y para los residentes en la población 1 y 1'50 respectivamente.

**Diccionario volapük-español**. Su precio en rústica 3 pesetas.

Los pedidos de todas las obras mencionadas, á la Viuda, D.<sup>a</sup> Carmen Fritschí, *Plaza  
de Santo Domingo, núm. 4, Guadalajara*.